

Использование услуг переводчиков для общения с работниками школ

В штате Ohio школы и семьи совместными усилиями помогают детям добиться успехов. Для этого они общаются между собой и обмениваются важной информацией. Школы должны передавать информацию на языках, предпочитаемых семьями. Ваша семья может воспользоваться услугами переводчиков, чтобы задать вопросы и поделиться со школой своими идеями и опасениями.

Устный и письменный перевод

Кто такие устные переводчики?

Устные переводчики — это профессионалы, которые помогают общаться людям, говорящим на разных языках. Выслушав речь одного человека на одном языке, они передают эту информацию другим людям, говорящим на другом языке. Переводчики также помогают разобраться в культурных различиях и выстроить мостик понимания между школой и семьей ребенка.

Переводчик может помочь семье, говорящей на сомалийском языке, наладить контакт с учителем их ребенка, говорящим по-английски. Он передает учителю на английском языке сказанное родителями или опекунами и переводит им на сомалийский язык речь учителя.

Виды устных переводчиков

- Очные переводчики лично встречаются с членами семьи для помощи с переводом. Некоторые переводчики осуществляют устный перевод по телефону.
- Видеопереводчики общаются по видеосвязи с использованием таких устройств, как смартфон или компьютер.

- Сурдопереводчики осуществляют устный перевод для людей с нарушениями слуха. Некоторые предпочитают общаться с помощью языка жестов. Многие сурдопереводчики используют Американский язык жестов. Причем в других странах и культурах язык жестов может в корне отличаться.

Каковы требования к устным переводчикам?

Устные переводчики должны быть специально обучены и сертифицированы. Устный перевод требует специальных навыков и подготовки. Школы не могут использовать в качестве переводчиков учеников, братьев и сестер или иных неквалифицированных лиц.

Переводя для родителей, дети могут испытать повышенный стресс или давление, особенно если в разговоре звучат незнакомые им термины или темы. Если в качестве переводчика привлекается человек, не имеющий специальной подготовки, возрастает риск недопонимания между школой и семьей, поскольку такой человек, возможно, не владеет необходимыми знаниями обо всех образовательных процессах, системах или терминах, используемых школой.

Что такое письменный перевод?

Письменный перевод — это передача информации, изложенной на одном языке, средствами другого языка. Специально обученный такому переводу человек называется письменным переводчиком. Некоторые общественные организации предоставляют услуги письменного перевода бесплатно или за небольшую плату.

Какова роль школы в предоставлении услуг устного и письменного переводов?

- Школы в штате Ohio должны переводить письменные материалы. При зачислении ребенка школа может попросить принести перевод табеля успеваемости. В таких случаях перевод выполняется за отдельную плату, но некоторые общественные организации могут перевести табель за незначительную плату либо совершенно бесплатно.

- Школы должны бесплатно предоставлять семьям, не владеющим английским языком, услуги устного и письменного перевода.
- Устный переводчик должен хранить в тайне полученную им информацию о семье ребенка.
- Школы должны удостовериться в том, что переводчики прошли необходимую подготовку для работы в образовательных учреждениях.

В каких случаях требуется помощь устного переводчика?

Вы можете обратиться за помощью к устному переводчику в любой момент, когда вам нужно побеседовать с представителями школы, где учится ваш ребенок. Услуги перевода могут быть полезны при встрече с учителем вашего ребенка или другими работниками школы.

Вот некоторые примеры:

- Родительские собрания
- Встречи для обсуждения потребности в индивидуальном подходе к обучению вашего ребенка
- Встречи со школьным консультантом
- Визиты работников школы на дом для знакомства с семьей
- Школьные мероприятия для семей
- Заседания школьного совета: собрания, на которых принимаются решения относительно школьной политики и других важных вопросов, касающихся учащихся, семей и школы

Как обратиться за услугой устного перевода?

Если вам назначена встреча в школе, вы должны уведомить сотрудника о том, что вам потребуется переводчик. Причем сделать это следует как можно раньше, чтобы у школы было достаточно времени найти специалиста.

С этой просьбой вы можете обратиться и к другим работникам школы, таким как:

- Учитель английского языка
- Сотрудник отдела по связям с семьями
- Школьный консультант
- Учитель вашего ребенка
- Представитель школьной администрации или секретарь

Вопросы, которые вы можете задать об услугах перевода

Вот список вопросов, которые вы можете задать, запрашивая услуги переводчика:

- Могу ли я попросить своего ребенка, члена семьи или друга о помощи с переводом?
- Как мне запросить услуги переводчика для школьных собраний?
- Существует ли определенная процедура запроса услуг переводчика для участия в школьных мероприятиях?
- Насколько заранее следует запрашивать услуги перевода?
- Как я могу быть уверенным(-ой) в том, что переводчик сохранит в тайне полученную информацию?
- Где я могу оставить отзыв о качестве полученных мною услуг перевода?

Советы родителям, прибегающим к услугам переводчика

1. Заранее выделите достаточное количество времени для встреч или мероприятий, поскольку общение с участием переводчика зачастую занимает много времени.
2. Во время беседы обращайтесь непосредственно к собеседнику, а не к переводчику. Таким образом собеседник, отслеживая ваши жесты, сможет лучше понять вас.
3. Задача переводчика — помочь вам в общении с работниками школы.
4. Вам может показаться, что переводчик игнорирует вас или ведет себя очень сдержанно. Возможно, он просто сосредоточен на том, чтобы

- помочь участникам беседы понять друг друга.
5. Переводчики должны уважать право семьи на конфиденциальность. Им нельзя рассказывать другим о том, чем семьи делятся со школой.
 6. Старайтесь говорить одним или двумя короткими предложениями за раз. Важно передать законченную мысль. Затем сделайте паузу, чтобы дать переводчику время перевести сказанное.
 7. Переводчик может поднять руку или подать другой сигнал, означающий, что вам или вашему собеседнику следует сделать паузу.
 8. Если переводчик не до конца понял сказанное вами, он может попросить повторить фразу.
 9. При общении следует учитывать культурные особенности, создающие трудности при переводе, например, жесты рук или разговорные фразы.

 **Дополнительные ресурсы**

- На странице «Построение эффективной коммуникации между родителями или опекунами и учителем» веб-сайта Университета Миннесоты представлена информация о взаимодействии с переводчиками разных языков, которую вы можете прослушать или прочитать. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- Узнайте больше о работе с переводчиками на веб-сайте Университета Миннесоты. Информация представлена на английском, арабском, упрощенном и традиционном китайском и вьетнамском языках. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>

- На веб-сайте USA Hello содержатся предназначенные для семей ресурсы об устном и письменном переводе, а также о различных аспектах обучения. <https://usahello.org/education>
- Содержащаяся на веб-сайте Colorin Colorado «Информация для родителей с ограниченным знанием английского языка, а также для взаимодействующих с ними школ и школьных округов» — это информационный бюллетень, доступный на нескольких языках. В нем содержатся ответы на распространенные вопросы о правах родителей и опекунов, которые не владеют ни устным, ни письменным английским языком, поскольку он не является их родным языком. <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

Мобильные приложения

- SayHi Translate — приложение для перевода разговорной речи, которое позволяет общаться на 101 языке и диалекте. Вы можете использовать свой голос, настраивать скорость воспроизведения и другие параметры благодаря высочайшему качеству распознавания речи.
- Google Lens позволяет переводить слова. Для этого достаточно привести камеру телефона на текст или фотографию. Вы можете искать то, что видите, быстрее выполня задачи и получать информацию об окружающих вас объектах.

Эти ресурсы направлены на улучшение успеваемости и благополучия многоязычных учащихся в штате Ohio, а также на достижение ими успехов в освоении профессии. Ресурсы были созданы благодаря совместным усилиям Департамента образования и трудовых ресурсов штата Ohio (Ohio Department of Education and Workforce) и Центра образования и профессиональной подготовки при Университете штата Ohio (Center on Education and Training for Employment, The Ohio State University), а также специальной группы защитников интересов семьи, представителей общественности, сотрудников школьных округов и учителей.